



16 - Avant deux du Trégor : Son ar c'hogig yaouank
(Traditionnel)

Un des premiers enregistrements de cette danse se trouve sur le disque Mouez Breiz (33 tours, n° 3342) « Les ballets Bretons, Eostiged ar Stangala aux fêtes de Cornouaille » dans une suite chorégraphique de Jean Guilhaud intitulée « La Saint-Loup ». Cette danse qui est donc apparue à la fin des années cinquante, ne semble pas d'origine traditionnelle, mais s'est bien intégrée dans le patrimoine trégorrois.



SON AR C'HOGIG YAOUANK

La chanson du jeune coquelet

Me am boa ur c'hogig yaouank, a oa du-mañ Eñ a oa kroget da ganañ, ha bremañ ne ra mui	ganeomp-ni Lui, il avait commencé à chanter, et maintenant il ne le fait plus	<i>Moi, j'avais un jeune coquelet, qui était avec nous à la maison Lui, il avait commencé à chanter, et maintenant il ne le fait plus</i>
Rak un nozvezh goude koan e oa deuet ur soñj en e benn Me a rank mont en noz-mañ war zigarez pourmen	<i>Car une nuit après le dîner il avait eu une idée Il faut que je sorte cette nuit sous prétexte de me promener</i>	<i>Car une nuit après le dîner il avait eu une idée Il faut que je sorte cette nuit sous prétexte de me promener</i>
Me a rank ober ur bale hag un droiad war ar maez Da glask ar verc'h Perinaig digant an intañvez	<i>Il faut que j'aille faire une balade et un tour à la campagne Pour demander sa fille Perinaig, à la veuve</i>	<i>Il faut que j'aille faire une balade et un tour à la campagne Pour demander sa fille Perinaig, à la veuve</i>
Pa'm eus tapet an anv Yann Gogig evit partaj Me a rank kaout ur bolz evit komañs ma menaj	<i>Puisque j'ai reçu en partage le nom de Jean petit Cocq Je dois trouver une poulette pour commencer mon ménage</i>	<i>Puisque j'ai reçu en partage le nom de Jean petit Cocq Je dois trouver une poulette pour commencer mon ménage</i>
Perinaig, merc'h an intañvez, hounnezh a zo eus ma grad Kanerez ha dañserez, briliant he daoulagad	<i>Perinaig, la fille de la veuve, celle-là est à ma convenance Chanteuse et danseuse, aux yeux qui brillent</i>	<i>Perinaig, la fille de la veuve, celle-là est à ma convenance Chanteuse et danseuse, aux yeux qui brillent</i>
Noz vat deoc'h-c'hwï, intañvez, setu me a zo deuet espres Da c'houlenn ha c'hwï a rofe ho merc'h da hanter-tiegezh	<i>Bonsoir, la veuve, me voici venu exprès Vous demander si vous donneriez votre fille en mariage</i>	<i>Bonsoir, la veuve, me voici venu exprès Vous demander si vous donneriez votre fille en mariage</i>
Ma merc'h a zo abredik evit ur bloaz pe zaou c'hoazh Mard eo kontant ma bugel, me ne rin ket a gaz	<i>Ma fille est encore en avance d'un an ou deux Si mon enfant est d'accord, moi, je ne ferai pas d'histoire</i>	<i>Ma fille est encore en avance d'un an ou deux Si mon enfant est d'accord, moi, je ne ferai pas d'histoire</i>
Kousket eo e-barzh he gwele e penn traoñ eus an ti Mont a ran da vont d'he c'haout evit goulnenn diganti	<i>Elle dort dans son lit dans le bas de la maison Je vais aller la trouver pour lui demander</i>	<i>Elle dort dans son lit dans le bas de la maison Je vais aller la trouver pour lui demander</i>
Arsa, ma merc'h, emezi, din-me e lavarfet C'hwï a vefe kontant, paourig, da gaout ur pried ?	<i>Eh bien, ma fille, dit-elle, vous me direz Seriez-vous d'accord, pauvrete, pour avoir un époux ?</i>	<i>Eh bien, ma fille, dit-elle, vous me direz Seriez-vous d'accord, pauvrete, pour avoir un époux ?</i>
O ya sur, mamm, emezi, serten, me a zo kontant Ha deus a-greiz ma c'halon, da gaout ur paotr yaouank	<i>Oui oui, sûrement, maman, dit-elle, certainement, je suis d'accord Et du fond de mon cœur, d'avoir un jeune homme</i>	<i>Oui oui, sûrement, maman, dit-elle, certainement, je suis d'accord Et du fond de mon cœur, d'avoir un jeune homme</i>
Mard eo kaner ha dañser, ur paotr yaouank dliikat Neuze em eus esperañs d'ober tiegezh mat	<i>S'il est chanteur et danseur, un jeune homme raffiné Alors je peux espérer fonder une bonne famille</i>	<i>S'il est chanteur et danseur, un jeune homme raffiné Alors je peux espérer fonder une bonne famille</i>